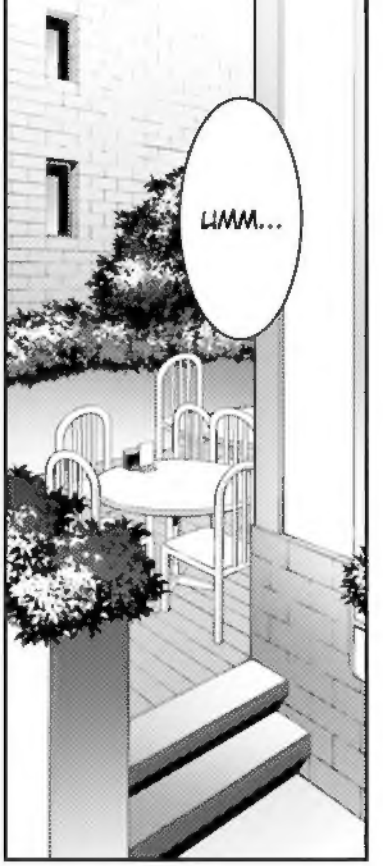
THANK YOU VERY MUCH!


UMM...

sta re...

I'LL WAIT, SO TAKE YOUR TIME AND GATHER YOUR THOUGHTS
AH... RIGHT.

UMM, ERRR...
THAT TOO... CERTAINLY, BUT...
IT'S OKAY.

I wonder if it's about the work experience?
DON'T WORRY ABOUT IT, IN FACT HAVING YOU HERE IS A BIG HELP.

That's when Fate-chan explained to me...
the story of how she met Nanoha in more detail...

how Nanoha wanted to become friends with her...
and how Nanoha gave it her all in order to make that happen.

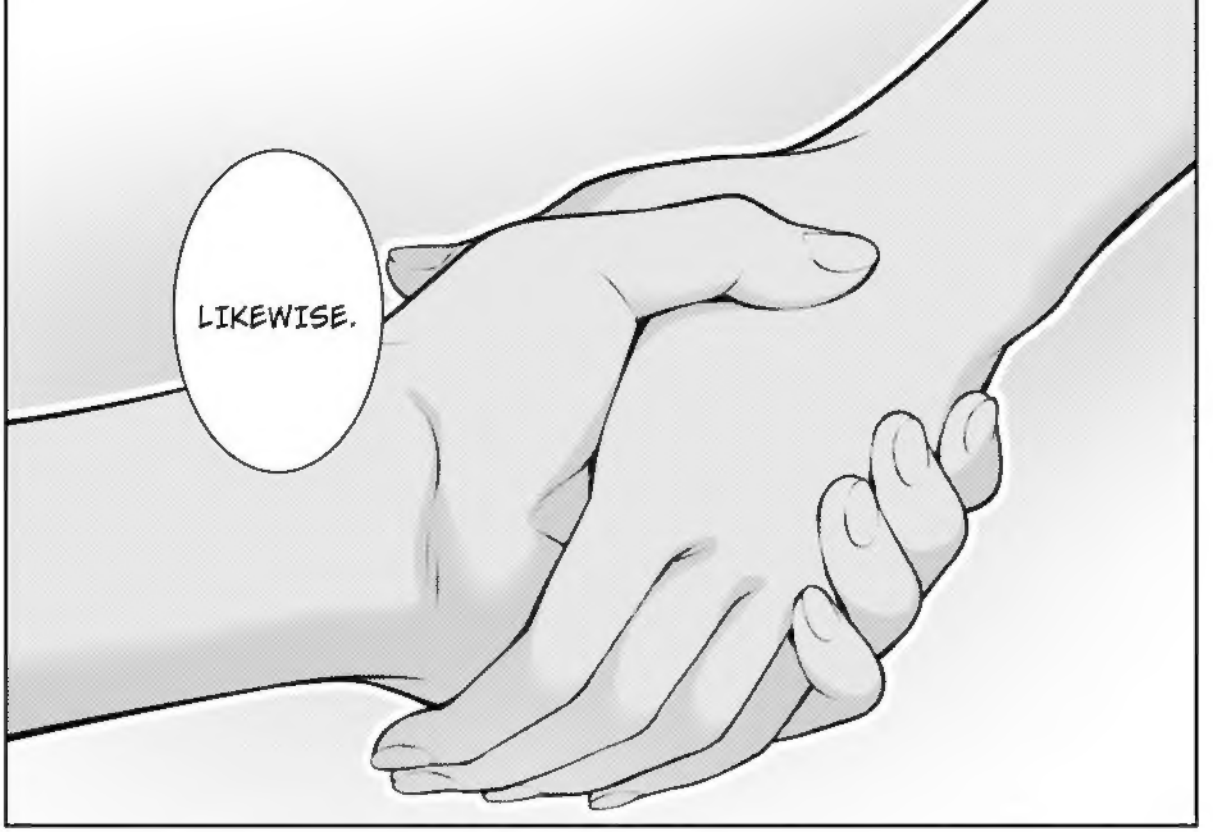
Written by: TSUZUKI MAKI Manga by: FUJIMA TAKUYA
Storyboarding: SHUUICHI KAWAKAMI

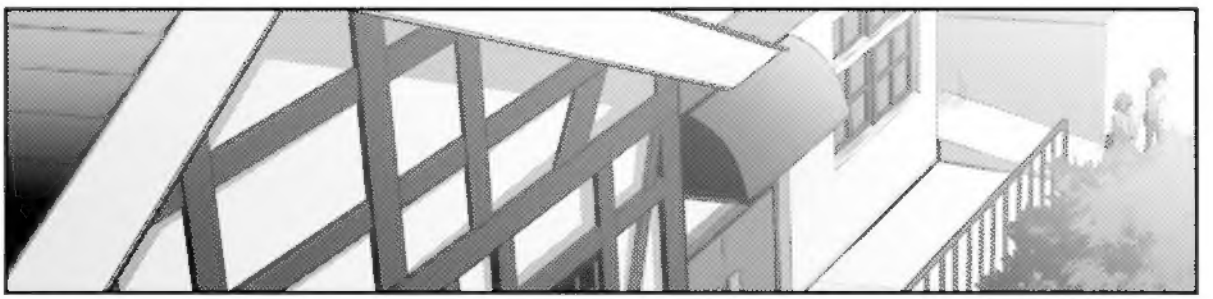
MORE LIKELY, SHE SAW THAT SOMEONE SHE WANTED TO BE FRIENDS WITH WAS SAD,
SO SHE JUST DEALT WITH IT HEAD ON.
AT LEAST THAT'S WHAT I THINK.

I DON'T THINK IT WAS JUST THAT MY DAUGHTER WANTED
TO SAVE SOMEONE IN TROU-BLE...

I JUST CAN'T...
BRING MYSELF TO STOP HER.
BUT...
WHEN I SEE HOW NATURAL IT IS FOR HER TO SAVE SOME-ONE AND THEN ACTUALLY MAKE THEM HAPPY ...
OH WELL ...
WHEN TWO SUCH CLOSE FRIENDS ARE ON THE SAME PATH,
I WOULDN'T STOP THEM EVEN IF I WANTED TO.
AHAHA
THEREFORE HARLAOWN-SAN...
NO...

LINDY-SAN...
I REALLY APPRECIATE IT...
THAT MY DAUGHTER WILL BE WORK-ING AT THE SAME PLACE AS YOU...
AND I CAN BE FRIENDS WITH ANOTHER MOTHER IN THE NEIGHBOR-HOOD.


LIKEWISE.

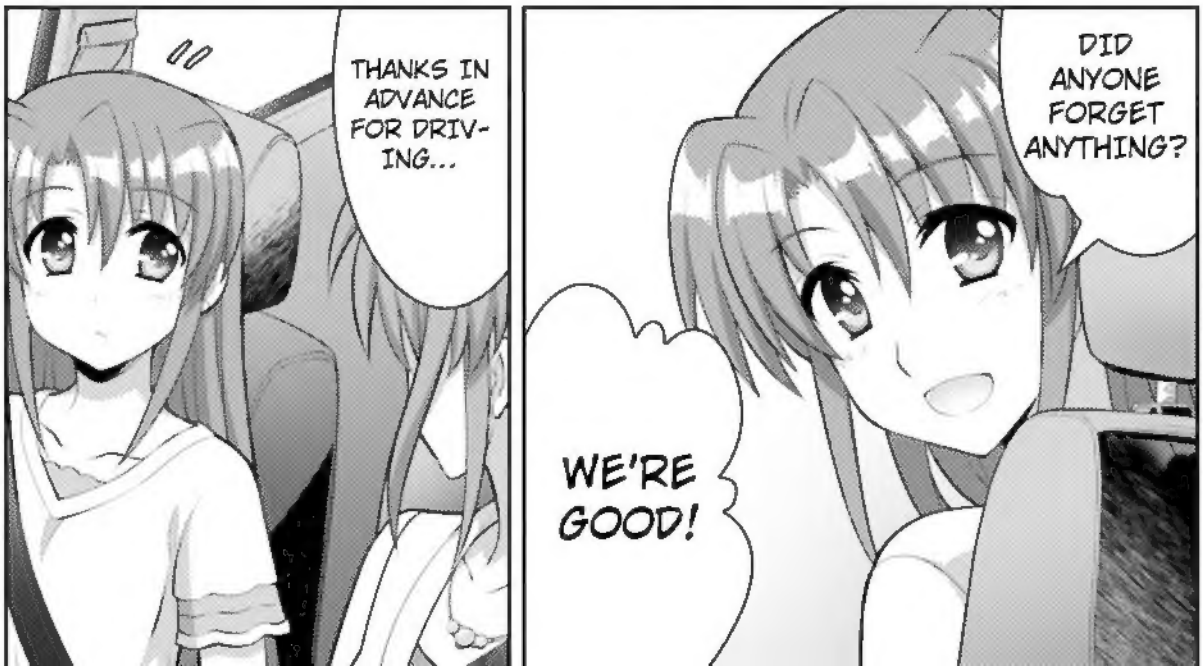


NO, NO~
SEE YOU, FATE-CHAN.
THANK YOU VERY MUCH FOR THE PRE-SENT.
THANK YOU FOR LOOKING AFTER ME TODAY TOO!
YEAH.

BY THE WAY MOM...
YEEES?
WHAT WERE YOU TALKING ABOUT TODAY?
?
UMM,
STUFF LIKE PLANS FOR THE FIELD TRIP, AND ALSO...
MAYBE CONSULTATION ON NANOHA'S FUTURE CAREER?
EEEH?!

22ND OF JULY 09:20 AM
IN FRONT OF THE
HARALOWN RESIDENCE

PLEASE TAKE CARE OF US TODAYYY!


THANKS IN ADVANCE FOR DRIV-ING...
DID ANYONE FORGET ANYTHING?
WE'RE GOOD!

MOMOKO-SAN.
PLEASE LEAVE IT TO ME♪

WELL THEN, LET'S GOOOO.
YEES♪

22ND OF JULY,
AT THE SAME TIME
TOKYO OUTSKIRTS
IRIS...
IS THIS... IT?
YEAH.
BOTH THE ETERNAL CRYSTAL AND THE SIGNAL OF THOSE THREE PEOPLE ARE CLOSE,
SO THAT MAKES THIS THE BEST PLACE TO REMAIN HIDDEN FROM THE PEOPLE OF THIS PLANET.
WELL ....

THIS PLACE IS...
A BIT WORN OUT THOUGH, ISN'T IT?
A BIT... YEAH.

WELL, AT LEAST THERE'S A ROOF AND IT'S CALM,
I'LL SURVIVE.

WELL THEN LET'S GO OVER THE PLAN.
THE OPERATION STARTS AFTER IT GETS DARK...
UNTIL THEN...

I'LL GATHER THE MATERIALS NEEDED FOR THE "MOBILE SHELLS" AND TRANSFER THEM TO THE BASEMENT HERE.
nod
YOU, IRIS, WILL MAKE THE TRANSFER PREPARATIONS FOR ME.
IS THAT IT?

THIS PLANET IS OVERFLOWING WITH MATERIALS AND MACHINERY.
WE'VE EVEN SEEN THAT AT OUR ARRIVAL LOCATION,
SO WE SHOULD BE ABLE TO GO ABOUT AND COLLECT BEFORE WE CAUSE AN UPROAR.
I'M SORRY THAT YOU HAVE TO DO THE DANGEROUS PART ALONE,
KYRIE.
I'LL BE FINE, I HAVE THE AREA MAP YOU MADE OF THE COLLECTION POINTS.
I'LL COLLECT THE MATERIAL AND BE BACK QUICKLY.

IN THAT CASE, THERE'S NO TIME TO LOSE...
YES, LET'S START ...
THE TIME OF THE CHANCE MEETING DRAWS NEARER /
!?
Continued in October

REFLECTION THE COMICS SEQUENCE 06-02 CREDITS

Translation, "cleaning" typesetting and raws:

4th Dimension

Japanese to English translation advisors:

KurayamiNeko and vic-vic

Proofreading and English wording advisor:

Native Jovian

Final quality control:

Setsuna F. Seiei

Page 4: This one is a doozy. Here is what this bit literally says (not using the exact same word order due to the RADICAL syntax differences): "Most likely my daughter, feeling of wanting to save a troubled kid didn't have/it wasn't, rather because a girl/child she wanted to become friends with was having sad thoughts "just faced straight ahead/head on". Just taking the first sentence, it makes it seem like Momoko doesn't think Nanoha is someone who would save troubled people, like Fate thinks. But ONLY did it because she wanted to become friends with Fate.

My thinking is that when Nanoha first met Fate she immediately went "What pretty but sad eyes, I wanna be "friends" with her", as we see in the anime. So Momoko isn't saying that Nanoha doesn't want to save sad children, it's just that in this case, her first objective was to save someone she wanted to be "friends" with.

Page 6: Japanisms strike again. Here Momoko uses a Japanese specific phrase (yoroshiku onegaishimasu) whose meaning doesn't have a proper English translation that encompases all it's possible meanings and nuances. It tends to be used whenever you are starting a relationship with someone and is a pleasantry used to start things off on the good foot. I think you hear it often in Anime during the new student introduction to the class, and the translation will often use "Please take care of me".

What that translation doesn't have is the idea that the person saying that isn't actually requesting help or insinuating people being addressed would be bad to him otherwise. It's just a pleasantry. Here Momoko is greasing the start of her relationship with Lindy as mother-friends (mothers from the same neighbourhood that meet up and talk about family and such) and Nanoha becoming a fellow employee of TSAB to Lindy. Key here again is that Momoko isn't actually asking Lindy to take care of her daughter as the literal translation might imply. Hence this translation, which I hope conveys the intended meaning.